

# Text and Translation

## *Erfreut euch, ihr Herzen (Rejoice, you hearts), BWV 66*

### **1. Chorus**

Erfreut euch, ihr Herzen,  
Entweicht, ihr Schmerzen,  
Es lebet der Heiland und herrschet in euch.  
Ihr könnet verjagen  
Das Trauren, das Fürchten, das ängstliche Zagen,  
Der Heiland erquicket sein geistliches Reich.

Rejoice, you hearts,  
fade away, you sorrows,  
the Saviour lives and rules within you.  
You can drive away  
mourning, fear, anxious despair,  
the Saviour revives his spiritual kingdom.

### **2. Recitative (Baritone)**

Es bricht das Grab und damit unsre Not,  
Der Mund verkündigt Gottes Taten;  
Der Heiland lebt, so ist in Not und Tod  
Den Gläubigen vollkommen wohl geraten.

The grave is broken and with it our suffering,  
our mouth proclaims God's deeds;  
the Saviour lives, therefore in suffering and death  
it has come out completely well for the faithful.

### **3. Aria (Baritone)**

Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen  
Vor sein Erbarmen und ewige Treu.  
Jesus erscheint, uns Friede zu geben,  
Jesus beruft uns, mit ihm zu leben,  
Täglich wird seine Barmherzigkeit neu.

Let a song of thanks ring forth to the Highest  
for His mercy and eternal faith.  
Jesus appears, to give us peace,  
Jesus calls us to live with Him,  
daily His mercy is renewed.

### **4. Dialogue between Fear and Hope: Recitative/ Aria (Tenor & Mezzo-soprano)**

Bei Jesu Leben freudig sein  
Ist unsrer Brust ein heller Sonnenschein.  
Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauen  
Und in sich selbst ein Himmelreich erbauen,  
Ist wahrer Christen Eigentum.  
Doch weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,  
So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh,  
Mein Heiland ruft mir kräftig zu:  
Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,  
Mein Auferstehn ist euer Trost.  
Mein Mund will zwar ein Opfer geben,  
Mein Heiland, doch wie klein,  
Wie wenig, wie so gar geringe  
Wird es vor dir, o großer Sieger, sein,  
Wenn ich vor dich ein Sieg- und Danklied bringe.

To be happy in Jesus' life  
is bright sunshine in our breasts.  
To behold his Saviour filled with consolation  
and to build in himself a heavenly kingdom,  
is the true possession of a Christian.  
Yet since I have here a divine foretaste,  
my spirit seeks here its pleasure and rest,  
my Saviour calls powerfully to me:  
My grave and death brings you life,  
my Resurrection is your consolation.  
My mouth indeed will make an offering,  
my Saviour, yet how small,  
how little, how completely insignificant  
will it be before You, o great Conqueror,  
if I bring before You a song of triumph and thanks.

Mein Auge sieht den Heiland auferweckt,  
Es hält ihn nicht der Tod in Banden.  
- Kein Auge sieht den Heiland auferweckt,  
Es hält ihn noch der Tod in Banden. -

My eye beholds the Saviour reawakened,  
Death does not hold Him in its bonds.  
- No eye beholds the Saviour reawakened,  
Death still holds Him in its bonds. -

Wie, darf noch Furcht in einer Brust entstehen?

- Läßt wohl das Grab die Toten aus? -

Wenn Gott in einem Grabe lieget,

So halten Grab und Tod ihn nicht.

- Ach Gott! der du den Tod besieget,

Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel

bricht,

Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,

Du kannst mich stärker machen;

Besiege mich und meinen Zweifelmut,

Der Gott, der Wunder tut,

Hat meinen Geist durch Trostes Kraft

gestärket,

Daß er den auferstandnen Jesum merket. -

What, does fear still arise in any breast?

- Can the grave indeed release the dead? -

If God lies in a grave,

then grave and death does not hold Him.

- Ah God! You who have conquered death,

the grave stone withdraws for You, the seal

breaks

I believe, but help my weakness,

You can make me stronger;

conquer me and my doubtful will,

the God who works wonders,

has strengthened my spirit through the

power of comfort,

so that it beholds the resurrected Jesus. -

### **5. Aria Duetto (Mezzo-soprano & Tenor)**

Ich furchte zwar des Grabes Finsternissen

- Ich furchte nicht des Grabes Finsternissen

Und klagete mein Heil sei nun entrissen.

- Und hoffete mein Heil sei nicht entrissen. -

Nun ist mein Herze voller Trost,

Und wenn sich auch ein Feind erbost,

Will ich in Gott zu siegen wissen.

I truly fear the darkness of the grave

- I do not fear the darkness of the grave -

and lament that my Saviour is now torn from me.

- and hope that my Saviour is not torn from me. -

Now my heart is full of comfort,

and if the enemy also rages,

I will know how to triumph in God.

### **6. Chorale**

**Alleluja! Alleluja! Alleluja!**

**Des solln wir alle froh sein,**

**Christus will unser Trost sein.**

**Kyrie eleis.**

**Alleluia! Alleluia! Alleluia!**

**Over this we should all rejoice,**

**Christ will be our consolation.**

**Kyrie eleison.**

# ***Bleib bei uns, denn es will Abend werden (Stay with us, for evening falls), BWV 6***

## **1. Chorus**

*Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.*

*Stay with us, for evening falls, and the day has declined.*

## **2. Aria (Mezzo-soprano)**

Hochgelobter Gottessohn,  
Laß es dir nicht sein entgegen,  
Daß wir itzt vor deinem Thron  
Eine Bitte niederlegen:  
Bleib, ach bleibe unser Licht,  
Weil die Finsternis einbricht.

Highly-praised Son of God,  
let it be not displeasing to You,  
that we now, before Your throne,  
lay down a petition:  
remain, ah, remain our Light,  
because the darkness breaks forth.

## **3. Chorale (Soprano)**

**Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,  
Weil es nun Abend worden ist,  
Dein göttlich Wort, das helle Licht,  
Laß ja bei uns auslöschen nicht.**

**Ah remain with us, Lord Jesus Christ,  
because evening approaches now,  
Your divine Word, the bright light,  
let it not be extinguished among us.**

**In dieser letzt'n betrübten Zeit  
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,  
Daß wir dein Wort und Sakrament  
Rein b'halten bis an unser End.**

**In these last, troubled times  
grant us, Lord, perseverance,  
that we may preserve Your word and sacrament  
pure until our end.**

## **3. Recitative (Baritone)**

Es hat die Dunkelheit  
An vielen Orten überhand genommen.  
Woher ist aber dieses kommen?  
Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die  
Großen  
Nicht in Gerechtigkeit  
Vor dir, o Gott, gewandelt  
Und wider ihre Christenpflicht gehandelt.  
Drum hast du auch den Leuchter umgestoßen.

The darkness has  
taken over in many places.  
Where, however, does this come from?  
Simply enough, since the small as well as the  
great  
do not walk in righteousness  
before You, o God,  
and work against their Christian duty.  
Therefore You have thrown down their lanterns.

## **4. Aria (Tenor)**

Jesu, laß uns auf dich sehen,  
Daß wir nicht  
Auf den Sündenwegen gehen.  
Laß das Licht  
Deines Worts uns heller scheinen  
Und dich jederzeit treu meinen.

Jesus, let us look upon You,  
so that we do not  
walk on the paths of sin.  
Let the light  
of Your word shine brightly upon us,  
and continually bring You to mind.

## **5. Chorale**

**Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,  
Der du Herr aller Herren bist;  
Beschirm dein arme Christenheit,  
Daß sie dich lob in Ewigkeit.**

**Reveal Your strength, Lord Jesus Christ,  
You who are Lord of Lords;  
protect Your poor Christianity,  
so that it praise You in eternity.**

# **Oster-Oratorium (Easter Oratorio), BWV 249**

## **1. Sinfonia**

### **2. Aria Duetto (Tenor & Baritone)**

Kommt, eilet und lauft, ihr flüchtigen Füße,  
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!  
Lachen und Scherzen  
Begleitet die Herzen,  
Denn unser Heil ist auferweckt.

Come, hurry and run, you speedy feet,  
reach the cavern which conceals Jesus!  
Laughter and merriment  
accompanies our hearts,  
since our Saviour is risen again.

### **3. Recitative (Mezzo-soprano, Soprano, Tenor & Baritone)**

#### **Mary Magdalene**

O kalter Männer Sinn!  
Wo ist die Liebe hin,  
Die ihr dem Heiland schuldig seid?

O cold hearts of men!  
Where has your love gone,  
that you owe to the Saviour?

#### **Mary Jacobi**

Ein schwaches Weib muß euch beschämen!

A weak woman must put you to shame!

#### **Peter**

Ach, ein betrübtes Grämen

Alas, a troubled grieving

#### **John**

Und banges Herzeleid

and anxious heartache

#### **Peter, John**

Hat mit gesalzen Tränen  
Und wehmutsvollem Sehnen  
Ihm eine Salbung zugegedacht.

along with salty tears  
and woeful longing  
were intended as a salve for him.

#### **Mary Jacobi, Mary Magdalene**

Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.

Which you, like us, prepared in vain.

### **4. Aria (Soprano)**

Seele, deine Spezereien  
Sollen nicht mehr Myrrhen sein.  
Denn allein  
Mit Lorbeerkränze prangen,  
Stillt dein ängstliches Verlangen.

O soul, your spices  
need no longer be myrrh.  
For only  
crowning with the laurel wreath  
will quiet your anxious longing.

### **5. Recitative (Tenor, Baritone & Mezzo- soprano)**

#### **Peter**

Hier ist die Gruft

Here is the grave

#### **John**

Und hier der Stein,  
Der solche zugedeckt.  
Wo aber wird mein Heiland sein?

and here the stone  
which sealed it.  
Where, however, can my Saviour be?

### **Mary Magdalene**

Er ist vom Tode auferweckt!  
Wir trafen einen Engel an,  
Der hat uns solches kundgetan.

He is risen from the dead!  
We encountered an angel  
who gave us these tidings.

### **Peter**

Hier seh ich mit Vergnügen  
Das Schweiß Tuch abgewickelt liegen.

Here I behold, with pleasure,  
his shroud lying tossed aside.

### **6. Aria (Tenor)**

Sanfte soll mein Todeskummer,  
Nur ein Schlummer,  
Jesu, durch dein Schweiß Tuch sein.  
Ja, das wird mich dort erfrischen  
Und die Zähren meiner Pein  
Von den Wangen tröstlich wischen.

Gentle shall my death-throes be,  
only a slumber,  
Jesus, because of your shroud.  
Indeed, it will refresh me there,  
and the tears of my suffering  
it will tenderly wipe from my cheeks

### **7. Recitative and Aria Duetto (Soprano & Mezzo-soprano)**

Indessen seufzen wir  
Mit brennender Begier:

Meanwhile we sigh  
with burning desire:

Ach, könnt es doch nur bald geschehen,  
Den Heiland selbst zu sehen!

Ah, could it only happen soon,  
to see the Saviour ourselves!

### **8. Aria (Mezzo-soprano)**

Saget, saget mir geschwinde,  
Saget, wo ich Jesum finde,  
Welchen meine Seele liebt!  
Komm doch, komm, umfasse mich;  
Denn mein Herz ist ohne dich  
Ganz verwaist und betrübt.

Tell me, tell me quickly,  
say where I can find Jesus,  
whom my soul loves!  
O come, come, embrace me;  
for without you my heart is  
completely orphaned and wretched.

### **9. Recitative (Baritone)**

Wir sind erfreut,  
Daß unser Jesus wieder lebt,  
Und unser Herz,  
So erst in Traurigkeit zerfließen und geschwebt,  
Vergißt den Schmerz  
Und sinnt auf Freudenlieder;  
Denn unser Heiland lebet wieder.

We are delighted  
that our Jesus lives again,  
and our hearts,  
which first dissolved and floated in grief,  
forget the pain  
and imagine songs of joy;  
for our Saviour lives again.

### **10. Chorus**

Preis und Dank  
Bleibe, Herr, dein Lobgesang.  
Höll und Teufel sind bezwungen,  
Ihre Pforten sind zerstört.  
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,  
Daß man es im Himmel hört.  
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,

Praise and thanks  
remain, Lord, your hymn of praise.  
Hell and devil are conquered,  
its gates are destroyed.  
Rejoice, you rescued tongues,  
so that you are heard in heaven.  
Open, O heavens, your magnificent  
drawbridges,

Der Löwe von Juda kommt siegend  
gezogen!

the Lion of Judah approaches in triumph!